

# PAULO VICTTOR

Professional Brazilian Translator • EN > PT-BR

Maranhão, Brasil (GMT-3) • +5598988960876 • paulo.victtor66@gmail.com • [LinkedIn](#) • [Proz](#)

---

## ABOUT ME

Brazilian translator specializing in Sports Science, Fitness, and Software Localization (EN > PT-BR). Currently pursuing a Bachelor's Degree in Physical Education, I bridge the gap between technical academic knowledge and linguistic precision. I have a proven track record in localizing complex platforms like GitLab and LibChecker, as well as subtitling institutional and educational content. I am a fast learner and CAT-tool savvy (Smartcat, Matecat), committed to delivering high-quality, deadline-oriented work that respects both technical terminology and cultural nuances.

---

## EXPERIENCE

### Subtitling, DO-IT, EN > PTBR

Jan 2026 – Present

- [How to Apply to the DO-IT Scholars Program \(full-length\), 9 minutes](#)
- [DO-IT Scholar Profile: Anita, 5 minutes](#)
- Quality review of subtitles following the Netflix standard.

Jan 2026 – Present

### Open-source software localization projects: GitLab & Libchecker

- Adaptation of interface strings, error messages, and technical documentation.
  - Use of the Crowdin platform for glossary and translation memory management.
  - Collaboration with the community to adapt IT and development terms for Brazilian Portuguese.
- 

## EDUCATION

### Bachelor's Degree Student in Physical Education, UFMA

Jan 2023 – Present

Maranhão Federal University, Maranhão, Brazil

### Tradutor do Zero (Translator from Zero)

Nov 2025 - Feb 2026

- Vida de tradutor (Translator's Life) Course, 60h, Brazil. Focus on improving translation and subtitling techniques, studying translation theory, analyzing linguistic and cultural nuances, and mastering CAT tools.
- 

## ADDITIONAL INFORMATION

- **Services:** Translation, Editing, Proofreading, Post-editing, and Localization
- **Specialization Areas:** Institutional videos, Technical Translation, Sports Science Fitness & Biomechanics, software localization
- **Languages:** English > Brazilian Portuguese
- **Skills:** Strong attention to detail, quality control, expertise in technical terminology and Brazilian Portuguese grammar
- **Tools:** Matecat, Smartcat
- **Translation Output:** 3.000 words per day